

FRANCO CORDÓN, ANA INDIRA

UNIVERSITAT DE BARCELONA

CONTROL Y COLABORACIÓN EN LA GESTIÓN DEL TEMA EN UNA PRUEBA DE EVALUACIÓN ORAL

BIODATA

Ana Indira Franco Cordón es doctoranda en la Universitat de Barcelona (tesis sobre la conversación en el aula de ELE), máster en ELE (Universidad Nebrija) y licenciada en Filología Hispánica (Universitat de València). Ha sido profesora de ELE en centros privados y universidades de España. En formación de profesores, ha coordinado y codirigido cursos como parte de sus labores en el Departamento de Formación de Profesores del Instituto Cervantes; imparte formación, es asesora del Foro de Profesores de E/LE, y es autora de materiales para la formación del profesor (Universidad Nebrija, Didactired). Asimismo, ha colaborado con editoriales de ELE en producción de materiales didácticos y asesoría pedagógica. Actualmente es lectora en la Universidade do Porto, donde imparte clases de ELE y tutoriza a profesores en prácticas.

RESUMEN

Una prueba de evaluación oral de una lengua extranjera es un contexto donde está presente un discurso institucional, con un marcado fin transaccional. Se suceden temas o tareas, previstos por los diseñadores de la prueba de evaluación, que definen la secuencia de la prueba. En el estudio que presentamos, analizamos el control del tema que ejercería la examinanda sobre las tareas y los temas previstos (que estará relacionado con la duración y el mantenimiento de los temas, así como con la introducción de subtemas) y la colaboración entre examinadora y examinanda. Los resultados pueden ofrecer pistas para dar más cabida al fin interpersonal con mayor simetría entre los participantes y adecuar así las pruebas.

PALABRAS CLAVE: evaluación, interacción oral, lengua extranjera, tema, simetría

CONTROL AND COLLABORATION IN TOPIC MANAGEMENT DURING AN ORAL ASSESSMENT TEST

An oral foreign language assessment test is a context where an institutional talk takes place, with a marked transactional goal. Topics or tasks, scheduled by the the test designers, follow each other and mark the sequence of the test. In the interaction analyzed in this research, the interviewee could manage topic in terms of topic duration and staying on it, as well as subtopics introduction; collaboration between interviewer and interviewee is also analyzed. The outcomes provide us some clues for increasing symmetry between interlocutors and maximizing the interpersonal function, thus adequating oral assessment tests.

KEY WORDS: assessment, oral interaction, foreign language, topic, simmetry

1. INTRODUCCIÓN

En este estudio nos centramos en la gestión del tema en una prueba de evaluación oral de español como lengua extranjera. Con otros autores, consideramos que este es un aspecto de interés, como explicamos a continuación. García (2005) en su artículo “La competencia conversacional en los estudiantes de español como lengua extranjera” estudia el desarrollo de aspectos relativos a la “competencia conversacional”¹ en la interlengua de hablantes no nativos, estudiantes de español como lengua extranjera. En este estudio incluye como uno de los aspectos para el análisis el “manejo de la agenda”, término al que se refiere como “la capacidad de control del contenido de la conversación por parte de los participantes o, más concretamente, como la libertad de elegir los temas de la conversación y la forma de iniciarlos, desarrollarlos y concluirlos sin tener que atender a un esquema previo (Bygate, 1987: 36)”. García (2005: 18) da dos razones por las cuáles resulta pertinente estudiar estos aspectos como características de una estructura interactiva, razones que

¹ Hay quienes hablan de una “competencia conversacional” (entre otros, Ochs et alii, 1983; García, 2009: 75). Aunque el término pueda ser tentador o incluso pueda ser útil o llegue a solucionar algunas encrucijadas, no creemos, sin embargo, que sea conveniente contribuir a una proliferación de “competencias”. Consideramos preferible mantener el número –ya bastante amplio– de competencias propuesto en documentos de referencia suficientemente compartidos por la comunidad científica y profesional como son el *MCER* (y otros documentos del Consejo de Europa) y el *PCIC*, de cara, tanto a esa no proliferación, como al interés de movernos en un marco teórico compartido, donde podamos establecer una discusión o intercambio claro, en el que las etiquetas y categorizaciones no sean un obstáculo añadido.

compartimos: (a) “implica un aspecto estructural, que cumple con el principio general de la conversación de relacionar cada turno con el anterior (Maynard 1980, Cestero 2000a)” y (b) “como señala McCarthy (1991), el manejo de la temática de la conversación implica también una faceta cooperativa o negociadora con el interlocutor, al que se le hace partícipe del rumbo que va a tomar el discurso”. Por nuestra parte, intentaremos comprobar si no solo se le hace partícipe sino que a menudo el tema se cambia y maneja colaborativamente (Howe 1991); y añadiremos una razón más: resulta interesante, asimismo, analizar estos aspectos en un contexto de aula o de evaluación como es el caso de este estudio. Estos son contextos donde está siempre presente un discurso institucional con un fin transaccional marcado (en diferentes grados), con unos temas o unas tareas previstas por el profesor o por los diseñadores de la prueba de evaluación, temas o tareas que se suceden y que marcan la secuencia de la sesión de clase o de la prueba de evaluación. En este sentido, resulta de interés analizar qué grado de control puede ejercer un alumno o, en este caso, un examinando, sobre las tareas y los temas previstos, así como qué colaboración se puede dar (y si se puede dar) entre examinador y examinando. Los resultados obtenidos en este estudio concreto nos podrían ofrecer más pistas para estudios más amplios en los que se contemplen las posibilidades de minimizar (al menos en ciertas tareas o momentos de la secuencia) el fin transaccional del aula y del contexto de aprendizaje; y de qué modo, hasta qué punto, bajo qué condiciones, por tanto, podría tener cabida un discurso con fin interpersonal en el aula o en un contexto de enseñanza-aprendizaje.

Con los avances que nos proporcionen investigaciones en esta línea podrían y deberían adecuarse las pruebas de evaluación para evaluar los conocimientos y las habilidades relacionados.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN Y ANTECEDENTES

Diversos investigadores han estudiado la negociación del tema o el manejo de la agenda en la conversación general y en contextos de enseñanza, aprendizaje y evaluación de lenguas extranjeras.

Gan et alii (2008) estudian la negociación del tema en una propuesta de una nueva forma de evaluación que se está implantando en Japón donde los candidatos interactúan en pequeños grupos; esto hace posible, según el estudio de caso que presentan, una mayor simetría² entre los interlocutores y un mayor grado de negociación. Estos autores nos plantean la dificultad y el poco consenso que han encontrado en la literatura a la hora de definir qué es un tema (estos autores remiten a Brown y Yule 1983; Levinson 1983; Schegloff 1990; Drew and Holt 1998; Stokoe 2000). Dada esta dificultad, dicen, se ha dirigido la atención hacia los mecanismos de producción de temas, es decir, cómo se producen los cambios de tema. García (2005: 18) toma la definición de Maynard (1980: 264) para definir un cambio de tema como “el lugar de la conversación en el que un turno no se relaciona con el

² En Análisis del discurso y Análisis de la conversación se habla de “simetría” como un mismo reparto de derechos y deberes en la interacción (no nos referimos a una relación de igualdad, donde manejemos factores externos al habla, como el poder social). Si bien nunca será posible una completa simetría, la conversación es el lugar donde esta se alcanza en grado máximo, ya que en esta se tiende a la búsqueda constante de esa simetría (Van Lier, 1996).

inmediatamente anterior, en el sentido de que utiliza nuevos referentes y al mismo tiempo propicia una serie de turnos que constituyen una nueva línea de habla”. Además, Gan et alii (2008) hacen referencia a estudios anteriores sobre transición entre temas en los que existe una discusión entre cambios de tema “marcados” (toma el término de Sacks 1992) o “disyuntivos” (citan a Jefferson 1984). Asimismo, Gan et alii (2008) consideran que los límites entre dos temas no están siempre claros. Por ello, la definición que hemos citado que apunta García (2005: 18) de Maynard (1980: 264) no parece que pueda servir para abarcar los diferentes cambios de tema.

Tratando de hacer frente a estas limitaciones, resulta interesante el trabajo de Howe (1991), “Collaboration on topic change in conversation”. Según este autor, parece pertinente y quizás más útil observar, no tanto y no únicamente dónde comienza un tema (o subtema nuevo) sino dónde termina un tema. Para delimitar el final de un tema nos encontraremos asimismo con que este no se corresponde con un único turno de un único interlocutor sino que el final de un tema frecuentemente se realiza colaborativamente entre varios de los interlocutores; en diferentes turnos pueden aparecer sucesivos indicadores de final de tema (“*topic ending indicator*”). Howe, con su estudio, observa que los finales de tema son uno de los aspectos de la interacción conversacional en que se observa claramente la colaboración de los participantes. Los diferentes indicadores de final de tema que identifica Howe para el inglés son los siguientes:

- Evaluaciones resúmenes³ (“*summary assessments*”): estos funcionan como un comentario del tema para cerrarlo,

³ La traducción, de este y del siguiente término, es nuestra.

clarificando el punto central, mostrando su consecuencia, o simplemente como coda o nota concluyente que muestra que es innecesaria la continuación de la conversación sobre ese tema. Aporta poca información nueva al tema.

- Signos de aceptación ("*acknowledgment tokens*"): estas expresiones lingüísticas aceptan la intervención del interlocutor anterior sin elaborarla. A menudo aparecen como respuesta a una evaluación resumen. Entre estas, para el inglés Howe reconoce expresiones como "*oh*", "*yes*", "*yeah*", "*no*", "*mm hmm*", "*okay*", "*right*".
- La repetición parcial o completa de la intervención anterior.
- La risa, que puede aparecer en conjunción con otros indicadores o sola, pero que no se considera un indicador muy poderoso por las diferentes funciones que puede desempeñar en la conversación.
- Pausas, que en el estudio de Howe para el inglés resultan muy frecuentes como indicadores de final de tema.

Estos indicadores aparecen a menudo combinados y colaborativamente en diferentes intervenciones de diferentes interlocutores, según el estudio de Howe para el inglés.

3. DEFINICIÓN DEL OBJETO DE LA INVESTIGACIÓN

Una prueba oral de evaluación de la competencia podría ser en principio una situación donde predominara la asimetría y la interacción fuera fundamentalmente transaccional. En efecto, como recogen Seedhouse (2005: 171) o Gan et alii (2008: 316), diversos tipos de pruebas de evaluación como las LPI (*Language Proficiency*

Interviews) o las OPI (*Oral Proficiency Interviews*) son muestras de discurso institucional orientado a una meta, en contraste con la conversación "cotidiana", y en las cuales los candidatos tienen pocas oportunidades de negociación. Del mismo modo, en una prueba de evaluación oral donde el examinando tiene que responder a las preguntas que va planteando el examinador y comentar el material gráfico que le es proporcionado, los temas están ya marcados y el control que puede ejercer el examinando es, en principio, muy limitado, pues es el examinador quien va administrando los temas. El control que podría ejercer un examinando en la interacción con respecto a los temas podría estar relacionado, eso sí, con la duración y el mantenimiento de los temas, así como con la introducción de subtemas. Nos planteamos cuál es el control que sobre la negociación del tema puede llevar a cabo un examinando y qué grado de colaboración se puede establecer entre examinando y examinador. Si la examinanda mostrara ejercer control sobre los temas, y no fuera ejercido el control solamente por la examinadora, la interacción sería más simétrica y colaborativa y se aproximaría a un tipo de interacción menos planificada como es la conversación. En este sentido, nos interesa analizar el discurso de Katy, la examinanda de nuestra grabación, en relación con el manejo de la agenda o la negociación del tema.

4. DEFINICIÓN Y RECOGIDA DEL CORPUS OBJETO DE ESTUDIO

El estudio que nos ocupa analiza los datos de una grabación de audio de 5.45 minutos de duración que constituye la primera parte de una prueba oral en una evaluación de aprovechamiento. En esta prueba interactúan la examinadora (EXR) y una alumna, Katy (KAT). Se lleva a cabo en un aula de la Universidad Internacional Menéndez

Pelayo, en Santander, donde esta alumna ha estudiado español durante tres meses. Al final de este periodo, en el momento en que la alumna realiza la prueba, presumiblemente ha alcanzado el nivel B1.

La alumna que se examina, Katy⁴, es de Estados Unidos, tiene unos 20 años, es universitaria, y en el curso previo a la prueba ha estudiado español durante aproximadamente tres meses (5 de octubre – 18 de diciembre) en Santander en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo por medio del programa International Studies Abroad, que cuenta con convenios entre universidades estadounidenses y españolas. Una vez superara la evaluación (en la que la prueba final puntuaba aproximadamente un 50%), obtendría un certificado con los créditos para convalidar en su universidad de origen. Durante estos tres meses, Katy, como sus compañeros del mismo programa, ha vivido en una familia española, ha interactuado con españoles, y, además del curso intensivo de español, ha participado en dos horas semanales de intercambio de conversación (estos intercambios son optativos pero la mayoría de alumnos del programa participa, son alumnos muy motivados).

A pesar de ser de aprovechamiento, la prueba sigue el modelo de una evaluación certificativa, en concreto la prueba oral del DELE básico – intermedio - superior (Diploma de Español Lengua Extranjera, del Instituto Cervantes) e incluso los materiales (viñetas) de apoyo para la prueba están extraídos de un libro de preparación al DELE. Esta primera parte de la prueba consiste en unas primeras preguntas de carácter personal, que la examinadora hace a la examinanda, y, a continuación, la examinanda tiene que comentar

unas viñetas (cuatro), describiendo y narrando lo que ve, a partir de las preguntas de la examinadora. Para ello, la examinanda contaba con unos minutos previos a la interacción para ver las viñetas y preparar, fuera del aula, lo predecible del discurso.

La evaluación en la que se insertaba esta prueba oral incluía otras pruebas, de otras actividades comunicativas de la lengua, así como una parte de gramática y vocabulario. La prueba oral era la última de estas pruebas, que habían tenido los alumnos en dos días diferentes; además, los alumnos hicieron la prueba oral sin conocer todavía la nota de las anteriores pruebas. Antes de la prueba oral, el grupo de alumnos en general comentó que el nivel de la prueba era superior al de las actividades realizadas en el aula durante el curso. Asimismo, según nos informaron, los alumnos no habían tenido una preparación específica para el tipo de prueba, aunque sí sabían en qué consistía. Para el curso de tres meses habían utilizado el manual *Prisma B1* (ed. Edinumen) y eran un grupo de siete alumnos.

En esta prueba oral actuaba como examinadora una profesora diferente de aquella que había sido la profesora del grupo de alumnos durante el curso y que había seleccionado las pruebas de evaluación. La profesora habitual lo había decidido así para no ejercer ella de examinadora en la prueba oral que es la que más subjetividad permitiría, pues ella ya se podría encontrar muy condicionada por factores afectivos, al conocer a los alumnos. La examinadora no conoce personalmente a Katy, no ha hablado con ella previamente, aunque ambas se han visto por los pasillos de la universidad alguna vez y Katy sabía que ella era otra profesora. La examinadora es una mujer española de 33 años, que ha sido profesora de ELE / EL2 en diversos países y contextos, entre ellos, en un centro de secundaria en Estados Unidos.

⁴ Utilizamos un pseudónimo.

La grabación ha sido de audio, estando presentes Katy y la examinadora. Katy sabía que estaba siendo grabada. Aunque su profesora habitual en Santander no les había grabado nunca durante el curso (y desconocemos si Katy había sido grabada en alguna otra ocasión) no parece que le influyera mucho, tampoco ella lo mencionó ni la examinadora sintió que así fuera. La examinadora está habituada a grabar sus sesiones en el aula.

5. DEFINICIÓN DE CONCEPTOS Y TÉCNICAS UTILIZADOS

Para realizar este trabajo, partimos de un trabajo previo, de carácter exploratorio y principalmente cualitativo, en que analizamos globalmente la interacción atendiendo a diferentes dimensiones: la dimensión interlocutiva, la dimensión temática y la dimensión enunciativa. Estas dimensiones y el marco para el análisis que realizamos correspondían a la propuesta del Cercle d'Anàlisi del Discurs (1997: 35-47). Para la dimensión interlocutiva nos centramos en el origen de las tomas de palabra (autoselección / heteroselección), los modos de transición y los roles comunicativos que desempeñan las interlocutoras, en especial Katy, la examinanda. Para esta dimensión de análisis, además de estos aspectos propuestos por el Cercle d'Anàlisi del Discurs (1997: 35-47), tuvimos en cuenta, para los modos de transición, los lugares adecuados para la transición que recoge Portolés (2007: 76)⁵. A

⁵ Este autor recoge las aportaciones de diferentes investigadores e incluye, como marcas de esos lugares adecuados para la transición, los siguientes: (a) un tonema descendente en los enunciados declarativos – solo en algunas ocasiones seguido de pausa, un tonema descendente acusado en los imperativos o la curva melódica propia de las interrogativas, descendente para las interrogativas parciales y ascendente para las totales; (b) la completud de la construcción gramatical; (c) el alargamiento paralingüístico de ciertas sílabas; (d) la velocidad rápida de la

estos, añadíamos, para los datos que nos aporta este intercambio, como lugares de transición adecuados, la risa y los continuadores con verbalizaciones paralingüísticas⁶. En la dimensión temática, identificamos las secuencias y los temas que tenían cabida en la conversación en torno a diferentes ejes y palabras clave. Identificamos dos de las tres secuencias que identifican Calsamiglia y Tusón (1999: 105) al analizar una prueba de evaluación oral: (1) romper el hielo, y (2) el examen. La primera, romper el hielo, abarcaría las primeras preguntas de carácter personal que hace la examinadora a Katy con objeto de que se tranquilice y vaya usando la lengua, llegaría hasta la línea 87, es decir, esta primera parte se alarga considerablemente y se cumple el objetivo de tranquilizar a Katy, que ya desde el principio se muestra confiada. La segunda secuencia, el examen, comienza con una comprobación de las condiciones preparatorias para el desarrollo del examen (líneas 88-95), cuando la examinadora pregunta a Katy si ha preparado la

emisión, aunque en ocasiones también se observe un retardamiento; (e) finales redundantes, con un breve resumen o repeticiones de parte del último enunciado; (f) marcadores de control del contacto del tipo de “¿no?”, “¿eh?” o “¿verdad?” o locuciones del tipo “no sé”, “y claro a ver”, “o una cosa así”, “y eso”, “ya sabes”, etc; (g) terminación de un gesto con la mano que ha sido simultáneo a la intervención o relajación de una posición tensa de la mano también coincidente con la intervención; (h) una determinada dirección de la mirada, una mirada mutua.

⁶ Según resume Portolés (2007: 56) de varios investigadores, *los continuadores ocupan turnos reactivos en una conversación, son pues, respuestas, y solo se explican por referencia a las intervenciones de otro hablante, al tiempo que carecen de valor proposicional* (Gallardo, 1988^a: 33). *Muchas veces son gestos* (¶4.3.2): *sonrisas, asentimientos con la cabeza, miradas, cambios de postura, etc.; y otras veces signos verbales* (“sí”, “ya”, “claro”, etc.) *o vocalizaciones paralingüísticas* (“mm”, “mhm”, “ahá”, etc.) (¶4.3.1). Al limitarnos a los datos que nos proporciona esta grabación, no podemos afirmar que de manera concluyente, en otros intercambios, los continuadores y la risa constituyan lugares adecuados para la transición.

historieta y coteja que tienen las mismas viñetas; esta segunda secuencia abarca desde la línea 88 hasta el final, con el desarrollo de la primera tarea del examen oral, a la que seguirían otras tareas, que no son objeto de este estudio. En la dimensión enunciativa, analizamos los modos enunciativos así como los modos de organización del discurso.

Consideramos que, de estas dimensiones (que propuso el Cercle d'Anàlisi del Discurs para analizar la interacción en un debate televisivo), las que más datos nos aportan para analizar rasgos conversacionales, la simetría, la colaboración y el control de los interlocutores, son la dimensión interlocutiva y la dimensión temática. El análisis de la dimensión interlocutiva en el anterior trabajo fue suficientemente exhaustivo para proporcionarnos datos que apuntaban a un control de la examinanda sobre la toma de turno, haciendo que la interacción se mostrara más simétrica de lo esperado para la situación de intercambio. Si en la dimensión temática creíamos intuir unos resultados similares, considerábamos necesario un análisis más pormenorizado y con un marco para el análisis diferente y más específico que el del Cercle d'Anàlisi del Discurs.

Para ello, analizaremos el desarrollo temático deteniéndonos en los cambios de tema o subtemas (consideramos ambos pues en esta interacción los temas están muy pautados previamente y es en los subtemas donde cabe una mayor colaboración y dinamismo), dando cabida a las aportaciones recogidas en el apartado de estado de la cuestión. Analizaremos si aparecen cambios de tema marcados o disyuntivos, si reconocemos marcas de cambio de tema o indicadores de final de tema. Como marcadores de cambio de tema, para su introducción, no hemos encontrado una categorización, por lo que intentaremos, como otros estudiosos, descubrir a través del

análisis qué marcadores son los que se utilizan en esta interacción. Como indicadores de final de tema, comprobaremos si nos sirven los identificados por Howe (1991). Asimismo, nos centraremos en si los cambios de tema tienen límites claros o están difusos, y si se sitúan en la intervención de un interlocutor o se llevan a cabo a lo largo de varias intervenciones de los distintos interlocutores, es decir, en qué grado se realizan colaborativamente. Nos interesará examinar cuál es la actuación de la examinanda, Katy, qué grado de control ejerce, y la colaboración que se pueda dar entre examinadora y examinanda.

6. ANÁLISIS DE LOS DATOS

Para la transcripción de la interacción hemos llevado a cabo una selección y adaptación del sistema de transcripción de CHAT para Análisis de la conversación (Macwhinney, B. 2000) y del sistema de transcripción de Briz (1998: 13) y el grupo Val. Es. Co. Adjuntamos el sistema de transcripción utilizado (anexo I) y la transcripción completa de la interacción (anexo II). Asimismo, hacemos notar que el hecho de que la numeración de las líneas no comience en "1" se debe a que utilizamos el programa Clan (MacWhinney, B. 2000) para realizar la transcripción, y en líneas anteriores debíamos anotar algunos rasgos contextuales; hemos preferido mantener esta numeración para que coincida con la de los diversos análisis realizados.

Como se observa en el fragmento que reproducimos a continuación, la grabación comienza con EXR introduciendo el tema de "el resto del examen" con una pregunta en 17, a la respuesta de KAT sigue una verbalización paralingüística de EXR en 19, que pide a KAT que continúe su turno y esta lo que hace es introducir un

subtema en 20, “la comparación con las actividades del aula”. Señalamos de aquí que estas verbalizaciones paralingüísticas, que en nuestro anterior trabajo reconocimos como marcas que solicitan al interlocutor la continuación del turno, no se corresponderán con cambios de tema, a no ser que funcionen combinados con otras marcas.

- 17 *EXR1: bien (.) ¿qué tal el examen\ cómo te ha ido\ el resto\?
- 18 *KAT1: bastante bien↓ ≈
- 19 *EXR: §mmhh
- 20 *KAT: ≈ no sé→ porque→ fue (.) un poco (.) diferente→ de los otros (.)
- 21 deberes→ ≈

Entre 27 y 31 encontramos un final de tema y un cambio de tema. El final de tema se realiza colaborativamente y con varios indicadores en diferentes intervenciones: en 27 KAT realiza una evaluación resumen y hay una pausa al final de su turno⁷⁷, la EXR responde con una repetición parcial y se suceden las risas de KAT. La EXR cambia de tema (“la experiencia de Katy en Santander”) entonces con una verbalización paralingüística con alargamiento vocálico y una pregunta.

- 27 *KAT: ≈ pero: bastante bien→ espero que sí
- 28 *EXR: sí→ seguro que sí→ hombre→
- 29 *KAT: &=laughs

⁷⁷ No marcamos la pausa a final de intervención, pero esta se reconoce porque la intervención de la interlocutora no se sucede inmediatamente después, como ocurriría si marcáramos el comienzo de esta nueva intervención con §.

- 30 *EXR: §e::: ¿qué tal tu estancia en Santander\ (.) cómo van las cosas\?
- 31 *KAT: me encanta Santander≈

En este tema, “la experiencia de Katy en Santander”, la propia Katy introduce diferentes subtemas, que ella misma inicia y cierra: “lo que echa de menos y desea” (su familia, su novio, en 33-37); “cómo es la gente”, subtema que cierra con un indicador de final de subtema, una repetición (en 44), para volver, sin marcarlo, al subtema principal, las cosas que le gustan en Santander (46).

- 39 *KAT: ≈ y me encanta la gente normalmente pero a veces la gente a es un
- 40 poco cerrada
- 41 *EXR: a ¿sí↗?
- 42 *KAT: **en el Norte**\ ≈
- 43 *EXR: §ahá
- 44 *KAT: ≈ no en España pero **en el Norte** sí
- 45 *EXR: §ahá
- 46 *KAT: a: me encantan las tiendas→

El final del tema “la experiencia de Katy en Santander” se realiza con un alto grado de colaboración entre las dos interlocutoras (58-67). Ambas utilizan sucesivamente diversos indicadores de final de tema: la evaluación resumen de KAT en 58, el signo de aceptación (“muy bien”) y la evaluación resumen de EXR en 59, la risa solapada de ambas en 61 y 62, las repeticiones de KAT en 63 y 65 (total y parcial, no formales pero sí semánticas), de nuevo un signo de aceptación de EXR en 64 y podemos reconocer también el tonema descendente y la pausa final de KAT en 67. Efectivamente, a este largo final de tema colaborativo, le sucede la introducción de un tema nuevo, con una pregunta como marcador de cambio de tema, por parte de EXR en 68. Este nuevo tema es el de “los viajes de Katy por España”. Este

nuevo tema que introduce EXR, relacionado con el anterior, se justifica y aparece como necesario para clarificar la información que ha dado Katy en 67, pues parece que pretende cerrar el tema anterior y sin embargo su contenido proposicional en esta intervención no es coherente con lo que se había venido hablando en turnos anteriores. Lo que cuenta Katy en los turnos sucesivos parece aclarar el malentendido, podemos comprender ahora 65 y 67 como que “para los tres meses que ha estado ha visto bastante, pero es poco”.

- 54 *KAT: ≈ y a: (.) cosas para hacer durante la noche≈ →
 55 *EXR: §ahá
 56 *KAT: ≈ como: ??comedia:?? y el vino:≈
 57 *EXR: §ahá
 58 *KAT: ≈ **todos**
 59 *EXR: a **muy bien** \ o sea que has conocido un
montón \ por lo que me cuentas ↗
 60 **se ve que** (.) **conoces muy bien Santander** \
 61 *KAT: [**&=laugh**]
 62 *EXR: [**&=laugh**]
 63 *KAT: **sí sí cono** (.) **conozco muchas a: muchos** lugares
 aquí≈
 64 *EXR: §ahá **muy bien**
 65 *KAT: **bastante** en tres meses≈
 66 *EXR: §ahá
 67 *KAT: ≈ pocos→ y→ necesito más tiempo\
 68 *EXR: ahá ¿has viajado por España ↗ también ↗?

Este nuevo tema se cierra también a lo largo de diferentes intervenciones, utilizando Kat el tonema descendente a final de intervención y más adelante la risa al final de su turno en 74; a lo que sigue un signo de aceptación de EXR en 75, turno en que,

marcándolo mediante una pregunta, introduce un subtema, “lo que más le ha gustado a Katy de España”.

- 71 *KAT: ≈ aquí en→ España\
 72 *EXR: §mmhh
 73 *KAT: he: gritado a Madrid→ Toledo→ Salamanca→ Bilbao→
 San Sebastián→
 74 [**&=laughs**]
 75 *EXR: [**bueno bien**] y ¿qué es lo que más te ha
gustado ↗?

A continuación véase que de nuevo la risa de KAT ocupa un final de subtema y propicia una nueva pregunta (82-83) de EXR para introducir un nuevo subtema, “la lengua que hablan en San Sebastián – el euskera”. De nuevo el subtema se cierra colaborativamente: no podemos afirmar rotundamente que las risas constituyan aquí un indicador de final de tema, pero sí lo serían la evaluación resumen de KAT en 87 y los signos de aceptación de EXR de 86 y de 88, especialmente en este, donde se combinan varios (la verbalización paralingüística aquí podría funcionar también como signo de aceptación al aparecer combinada con los indudables “claro” y “muy bien”) y donde les sigue la introducción del nuevo tema, “la comprobación de las condiciones preparatorias para la tarea de la prueba”. Este nuevo tema lo introduce, de nuevo, mediante una verbalización paralingüística con alargamiento vocálico y una pregunta. Comienza también aquí la segunda secuencia, “el examen”.

- 84 *KAT: [euskera] euskera no (.) puedo (.) entender (.) nada
 85 *KAT: [**&=laugh**]
 86 *EXR: [**&=laugh** yo tampoco así °que° ☺no te preocupes☺]
claro \

87 *KAT: muy muy extraño
 88 *EXR: claro (.) ahá (.) muy bien (.) bueno pues vamos (.)
 e::: ¿has
 89 preparado\ verdad↗ [la:::] la::: historieta\?

El tema de “la comprobación de las condiciones preparatorias para la prueba” es de nuevo concluido colaborativamente predominando la risa. Ante la extrañeza de Katy por la pregunta, su pronunciación susurrante podría considerarse indicador de final de tema, junto con la pausa a final de intervención; a ello le sigue el signo de aceptación de EXR y ya las risas de ambas, que se solapan; podríamos considerar también una evaluación resumen de EXR en 93, estableciendo la justificación.

90 *KAT: [°s|°] °s|°
 91 *EXR: e:: (...) genial
 92 *KAT: [&=laughs]
 93 *EXR: [&=laughs] no est- quería asegurarme de que
 tenemos la misma
 94 [&=laughs]
 95 *KAT: [&=laughs]
 96 *EXR: e::: ¿me puedes de- puedes describir lo que
 están haciendo estas
 97 personas↗ en la primera viñeta↗?

Como vemos en el fragmento anterior, la introducción del nuevo tema (“la primera viñeta de la tarea de la prueba de evaluación”) y subtema (“la descripción de lo que sucede en la primera viñeta”) viene una vez más de EXR, mediante un alargamiento vocálico en una verbalización paralingüística y una pregunta como petición. Este subtema lo cierra Katy, como vemos en el fragmento siguiente, y parecen funcionar como indicadores de final de subtema el tonema descendente en 109, la pausa y la risa en 111; en cualquier caso, la

rápida introducción de un nuevo subtema en 112 por EXR nos hace dudar de una no-colaboración.

109 *EXR: ≈ y están→ felices\
 110 *EXR: §ahá
 111 *KAT: ≈ un poco (.) &=laugh más o menos
 112 *EXR: ¿cómo son estas personas\?

Este subtema, “cómo son los personajes” se convierte en un subtema problemático, puesto que KAT lo reconoce pero no lo acepta, lo que en este caso significa que no responde a lo que se le pregunta. EXR percibe que ha podido introducir el subtema con una pregunta demasiado amplia o ambigua y decide reformularlo con una pregunta más específica que ejemplifica qué tipo de información se espera que se incluya en este subtema. Sin embargo, ahora parece claro que falla la comprensión de KAT por un dominio insuficiente en su competencia léxica o en su comprensión auditiva, pues de nuevo no responde a lo que se le pregunta, aborda un subtema completamente diferente (“qué objetos, papeles, tienen los personajes”), que finaliza marcado por el indicador de KAT en 118 y en 120, el tonema descendente, y el signo de aceptación y las pausas de EXR en 119. Así, se cierra rápidamente y EXR, colaborativamente, aprovecha para proponer un nuevo subtema (“dónde están los personajes”) relacionado con el subtema que proponía KAT (“qué objetos, papeles, tienen los personajes”).

112 *EXR: ¿cómo son estas personas\?
 113 *KAT: problamente::→ a (.) un novio y un novia
 114 *EXR: ahá [xxx muy bien]
 115 *KAT: [&=laughs] sí
 116 *EXR: y:: por ejemplo:→ mas más o menos ¿qué: edad
 tie:nen→ son→

- 117 *KAT: tienen a: (.) periódicos† o: información→ (.) sobre el viaje† (.)
- 118 los tipos (.) de (.) alojamientos↘ (.)
- 119 *EXR: ahá (.) **vale** (.) ahá
- 120 *KAT: §donde donde pueden a quedarse↘
- 121 *EXR: ahá **¿dónde están↘?**

Este subtema no plantea problemas y se cierra rápidamente con una demanda de validación y la risa de KAT, a la que sigue la introducción de un nuevo subtema marcado por una pregunta de EXR en 127. Este subtema, “en qué fecha se encuentran”, por cómo lo ha introducido la examinadora, provoca, además de risas, un cierre muy colaborativo, a lo largo de diferentes intervenciones que se desarrollan además con un tono jocoso: el tonema descendente de KAT en 129, el signo de aceptación y la evaluación resumen de EXR en 131, que provoca las risas solapadas de ambas, a lo que siguen los signos de aceptación y la evaluación resumen de KAT, para finalizar con el signo de aceptación (“muy bien”) de EXR. En ese momento introduce ya EXR el nuevo subtema, “la relación de los personajes, en la primera viñeta” (como en anteriores ocasiones, por medio de una verbalización paralingüística con alargamiento vocálico y una pregunta).

- 127 *EXR: **[¿crees que] por ejemplo es e: diciembre↗?**
- 128 *KAT: mm (.) no porque no es pos posible para viajar y→ quedarse:
- 129 en en diciembre de ??compaña para durante el?? invi- invierno
- 129 [**&=laughs**] ??verano??↘
- 130 *EXR: [**claro**] (.) **estaría loco el señor↓ ¿no↗?**
- 131 *KAT: [**&=laughs**]
- 132 *EXR: [**&=laughs**]
- 133 *KAT: sí↘ sí→≈

- 134 *EXR: §°mmhh°
- 135 *KAT: ≈ ¡**hace frío [duran]te el invierno↘!**
- 136 *EXR: [°mmhh°] §°mmhh°
- 137 **muy bien (.) e::m ¿crees que tienen una buena relación↗ entre**
- 138 **ellos↗ (.) por la primera viñeta↘**

Este nuevo subtema se desarrolla bien y se cierra con varios indicadores (la pausa final en 147, la risa de KAT, la evaluación resumen entre risas de EXR), pero desviará en un nuevo tema propuesto por Katy, “la relación de los personajes en el resto de viñetas”, con el subtema “las parejas tienen problemas” quizás porque haya olvidado cuál era la instrucción específica o porque le ha parecido coherente continuar enlazando cronológicamente o que había más que decir en las siguientes viñetas.

- 145 *KAT: ≈ y (.) pff (.) creo que están mocionados→≈
- 146 *EXR: §mmhh
- 147 *KAT: ≈ para (.) viajar
- 148 *EXR: mmhh↗
- 149 *KAT: **&=laughs**
- 150 *EXR: **☺los dos tienen ganas↘☺ ¿verdad↗? Mmhh**
- 151 *KAT: pero (.) a (.) siempre (.) un (.) amistad→≈
- 152 *EXR: ahá↗
- 153 *KAT: ≈tiene (.) problemas↘
- 154 *EXR: mmhh↘
- 155 *KAT: **&=laughs**
- 156 *EXR: §claro
- 157 *KAT: **§☺como en cuadro dos y tres☺≈**

Así, el subtema “las parejas tienen problemas” ha sido iniciado por Katy, y, a pesar de los varios intentos de EXR de cerrar el tema, que

observamos en el fragmento siguiente, (con la evaluación resumen en 160 y la repetición y la risa en 162), Katy consigue de nuevo realizar una desviación del subtema, que se convierte en “la victoria de la mujer en las discusiones de pareja”. Aun una vez más, a pesar de los intentos de EXR por dirigir la interacción, con un indicador de final de tema (el signo de aceptación de 170) e incluso el marcador de cambio de tema con un “ahora” y un imperativo (que no había utilizado antes), KAT controla la interacción no respondiendo al tema propuesto (probablemente no se ha percatado, pues ha habido un solapamiento) y manteniendo su subtema, que ya procede a cerrar (en 171 con el tonema descendente; en 173 con la risa y una repetición semántica). La examinadora, asimismo, contribuye a cerrar este subtema, que se estaba alargando en exceso, con el signo de aceptación y una pregunta que intenta desviar el subtema al plano personal de Katy. Es ahora cuando Katy ya no continúa la propuesta y excesiva desviación del subtema, lo cierra con risas y puede entonces EXR formular el nuevo tema en 176, “la historia que se cuenta en las diferentes viñetas”, también con un imperativo, y con un “entonces”. Y sí, a partir de ahora ya sí se ajustará Katy a los temas y dejará de controlar la interacción como ha hecho durante un rato.

- 160 *EXR: |y si es una his]toria de amor→ más\
 ¿verdad↗≈?
- 161 *KAT: [☺i sí↗!☺]
- 162 *EXR: [≈ si] son una pareja más\
 &=laughs
- 163 *KAT: ??pero?? es °un° historia de amor≈
- 164 *EXR: §ahá
- 165 *KAT: ≈ y (.) un (.) discusión↗≈
- 166 *EXR: §ahá
- 167 *KAT: ≈ como (.) una lucha↗≈
- 168 *EXR: §ahá

- 169 *KAT: ≈ pero (.) el hombre: (.) gana\
170 *EXR: §ahá (.) seguro [&=laughs] [«ahora cuéntame
 la historia↗»]
- 171 *KAT: [&=laughs] [«&laughs ☺en este
 caso☺≈»] ☺«normalmente no↗»☺ &=laughs
- 172 *EXR: ahá [☺ia normalmente no☺?]
- 173 *KAT: [&=laughs] [☺la mujer siempre
 gana☺]
- 174 *EXR: [&=laughs] ☺!«está
 bien»?!☺ [¿eso es lo que te pasa a ti↗ que siempre
 ganas con tu novio↗]?]
- 175 *KAT: [&=laughs] [«am→☺ &=laughs»]
- 176 *EXR: [&laughs] cuéntame entonces qué
 pasa↗≈

En lo restante responde KAT correctamente según lo esperado y se suceden los continuadores de EXR, que le piden que mantenga su turno. Solamente intervendrá EXR con dos preguntas (190, 208) para ayudar a introducir dos subtemas que ya estaba introduciendo KAT según iba desarrollando el tema de forma natural, según lo que se observaba en la historia cronológicamente. Estas preguntas de EXR son más bien unas ayudas o unas marcas de acuerdo y de continuación.

- 189 *KAT: ≈ y en cuatro→ &=laughs ☺«el hombre»☺→≈
- 190 *EXR: §¿qué pasa al final↗?
- 191 *KAT: ≈ &=laughs el hombre:
(...)
- 207 *KAT: ≈ y ella está muy enfadado (.) otra vez (.) [enfadada]
- 208 *EXR: [ahá] ¿qué crees que está
209 pensando↗? &=laughs

210 *KAT: que: &=laughs ☹️que no le gusta a su novio☹️
[&=laughs≈]

Pasado el anterior episodio de control de Katy, este tema con el que concluye la primera tarea se cierra, de nuevo, colaborativamente: por medio de la risa de KAT, los signos de aceptación de EXR, más risas y pausa de KAT (212), la evaluación resumen de EXR, seguida de un tonema descendente y una pausa de la última intervención de KAT, y, finalmente, los signos de aceptación de EXR.

210 *KAT: que: &=laughs ☹️que no le gusta a su novio☹️
[&=laughs≈]
211 *EXR: [ahá (.) es verdad]
212 *KAT: ☹️en este momento☹️
213 *EXR: no:→ lo odia\ seguramente
214 *KAT: y quiere regresar a su casa\
215 *EXR: ahá (.) muy bien\
[&=laughs≈]

En resumen, la primera secuencia, "romper el hielo", incluye el tema "el resto del examen", iniciado por EXR, con introducción de subtemas por parte de KAT, y cerrado colaborativamente por ambas. Le sigue el tema "la experiencia de Katy en Santander", iniciado por EXR, con subtemas iniciados y cerrados por KAT, y cerrado, de nuevo, con un final colaborativo, y largo. Muy relacionado con este, sigue el tema de "los viajes de Katy por España", que introduce EXR, y cierran ambas con un largo final colaborativo mediante varios subtemas iniciados tanto por EXR como por KAT. A continuación nos encontramos con un tema que sirve como fase translocutiva (Gallardo, 1992) o transición entre secuencias, "la comprobación de las condiciones preparatorias para la prueba", que es iniciado por EXR y cerrado colaborativamente por ambas mediante el último subtema. Estas secuencias previas se han

extendido bastante (líneas 17-89). Tras estas, llegamos a la secuencia "examen" (líneas 90-215), con el primer tema, "la primera viñeta de la tarea de la prueba de evaluación" iniciado por EXR, con subtemas iniciados y cerrados por ambas, con cierta colaboración y falta de comprensión por parte de Katy que afecta a la gestión del tema, así como un insistente mantenimiento de Katy en subtemas que ha iniciado y una dificultad de EXR para recuperar el control en la gestión del tema. Lo recupera en el siguiente y último tema, "la historia que se cuenta en las diferentes viñetas", que inicia EXR y se cierra, de nuevo, colaborativamente.

7. DISCUSIÓN

Tanto examinadora como examinanda muestran control y colaboración en esta interacción, en algunos aspectos de manera similar, en otros de manera diferente.

Ambas interlocutoras se muestran altamente colaborativas en los cierres de los temas. Son frecuentes los cierres de temas que se desarrollan a lo largo de sucesivos turnos de las dos interlocutoras, utilizando diferentes indicadores de final de tema. Estos indicadores de final de tema se corresponden con los identificados por Howe (1991) para el inglés, si bien debemos decir que en nuestros datos la risa sí parece claramente un indicador de final de tema, apareciendo solo o combinado con otros. Además de los que reconoce Howe (1991) hemos identificado para nuestros datos, a falta de un ulterior análisis para la comprobación, que actúan como indicadores de final de tema o subtema el tonema descendente de final de intervención (seguido o no de pausa), así como posiblemente también la demanda de validación y la pronunciación susurrante. Es notable también en nuestra interacción, lo extenso de estos finales de tema

colaborativos, las risas y los solapamientos en finales de tema. Junto con Howe (1991), podemos afirmar que los finales de tema son uno de los aspectos de la interacción conversacional donde claramente podemos observar la colaboración de los participantes.

Podemos decir además que la examinadora es colaborativa al facilitar la producción de Katy: introduce temas o subtemas para aclarar malentendidos o temas que han provocado incomprensión y falta de competencia en Katy (en este contexto sí resulta colaborativo que la examinadora actúe cambiando de tema, aunque en una conversación coloquial, sin el marco de la evaluación, no lo sería); rápidamente cierra subtemas que no funcionan; también es colaborativa por la manera en que formula determinados temas, ejemplificando, dando opciones.

La examinadora suele introducir los temas de manera clara, por medio de preguntas, lo cual creemos que puede ayudar también a la examinanda. Estas preguntas vienen frecuentemente precedidas de verbalizaciones paralingüísticas con alargamiento vocálico, o de signos de aceptación que cierran un tema. Solo en contadas ocasiones utiliza imperativos para introducir nuevos temas, después de episodios en los que podríamos decir que ha perdido el control.

Como hemos dicho, Katy es altamente colaborativa en los finales de tema. De ella no esperamos que sea colaborativa facilitando el discurso de su interlocutor, por su rol de examinanda. Katy controla el manejo de la agenda en cuanto a que, además de los finales de tema o subtema, gestiona el inicio de temas y de subtemas, sin utilizar marcadores de inicio de tema. En algunos casos nos ha resultado difícil establecer una diferenciación entre tema y subtema, quizás otros estudios puedan arrojar datos relevantes.

En determinados casos, el control de Katy en la interacción, con respecto a la gestión de los temas, puede resultar excesiva para la situación de evaluación, si bien nos demuestra que Katy tiene tales habilidades y que estas podrían ser evaluadas si esto fuera lo que nos interesa. En este sentido, Katy introduce temas nuevos, adelantándose a lo que está previsto; introduce, mediante desviaciones, y mantiene, subtemas inesperados, rozando el límite de lo inapropiado para la situación; además (¿hasta qué punto podemos considerarlo no colaboración?) desoye sucesivos intentos de introducción de tema por parte de la examinadora. En cualquier caso, no podemos confundir una falta de competencia, una incomprensión, con una no colaboración entendiendo que la examinanda no colaborativamente cambia de tema o no reconoce el propuesto por la examinadora.

Para una mejor comprensión de los fenómenos que han tenido lugar en esta interacción, habría sido interesante contar con las pautas que tiene el examinador para el desarrollo de la prueba. Asimismo, habría sido útil disponer de más información sobre el currículo del curso en el que había participado Katy en Santander.

8. CONCLUSIONES Y FUTURAS INVESTIGACIONES

Hemos comprobado de acuerdo con Howe (1991) y a diferencia de García (2005) y de McCarthy (1991), que el manejo de la temática de la conversación puede implicar también en los finales de los temas una colaboración activa por parte de los diferentes interlocutores. Asimismo, esta puede darse incluso en una situación de evaluación de la competencia oral. En una situación de evaluación de este tipo, dándose los factores contextuales adecuados, el examinando puede mostrar un control, aunque

limitado, en la gestión de los temas. Podemos decir que la interacción se aproxima, en el continuum simetría-asimetría, hacia la simetría de los interlocutores. A pesar de la transacción que hay de fondo, se crean y aprovechan oportunidades para la negociación y tiene cabida un fin interpersonal. Consideramos que, por tanto, pueden ser objeto de evaluación, en una prueba de estas características, algunos aspectos de la conversación como el manejo del cierre de un tema. No sería posible, probablemente, evaluar cómo el examinando introduce nuevos temas, aunque sí subtemas.

Para futuras investigaciones, sería interesante ampliar el estudio a un mayor número de sujetos. Se podrían comparar las interacciones de un mismo examinando con diferentes examinadores, por ejemplo, con el profesor del curso en una sesión de entrenamiento para la prueba (quizás la sesión más cercana a la prueba, donde se realice una prueba completa de entrenamiento, si esto tiene lugar), de modo que se pueda apreciar la actuación del alumno o examinando con varios examinadores diferentes. Asimismo, esto serviría para observar de qué modo cada examinador, con su discurso, posibilita o no la colaboración y la gestión de temas por parte de los examinandos. Además, sería muy interesante estudiar la relación existente entre un tipo de metodología empleada durante el curso, y los resultados obtenidos en la prueba de evaluación. Del mismo modo, sería necesario cotejar los resultados que aquí hemos obtenido con los que se pueden obtener en otras pruebas o procedimientos para la evaluación de la interacción oral, como las interacciones entre compañeros que analizaban Gan et alii (2008) o los portfolios de la competencia oral ("*oral language portfolio*") propuestos por Riggensbach (1998).

BIBLIOGRAFÍA

Briz, A. (1998), *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*. Barcelona: Ariel.

Calsamiglia, H. et alii [Cercle d'Anàlisi del Discurs, C.A.D.] (1998), *La parla com a espectacle. Estudi d'un debat televisiu*. Bellaterra: Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.

Franco, A. I. (en elaboración), *La conversación interpersonal en el aula de ELE. Análisis de su didáctica y propuestas para su enseñanza*. Tesis doctoral en curso, dirigida por Vicenta González (Universitat de Barcelona) y Marta Albelda (Universitat de València).

Gallardo, B. (1993), *Lingüística perceptiva y conversación: secuencias. Anejo 4 de Lynch*. Valencia: Universitat de València.

Gan, Z., Davison, C. Y Hamp-Lyons, L. (2008), "Topic negotiation in peer group oral assessment situations: a conversation analytic approach", *Applied Linguistics*, vol. 30, 3: 315 – 334. Oxford: Oxford University Press.

García, M (2005), "La competencia conversacional en los estudiantes de español como lengua extranjera", *Linred II* [en línea], 2005 [fecha de consulta: 19 de diciembre de 2011]. Disponible en la web: http://www.linred.es/articulos_pdf/LR_articulo_29122004.pdf

García (2009), *La competencia conversacional de estudiantes de español como lengua extranjera: análisis y propuesta de su didáctica*. Tesis doctoral dirigida por Ana M.^a Cestero. Universidad de Alcalá de Henares. Disponible en la web: <http://dspace.uah.es/jspui/bitstream/10017/6508/1/Tesis.pdf>

Howe, M. (1991), "Collaboration on topic change in conversation", *Kansas Working Papers in Linguistics* 16: 1-15.

Macwhinney, B. (2000): *The CHILDES Project: Tools for Analyzing Talk*. 3rd edition. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Portolés, J. (2007), *Pragmática para hispanistas*. Madrid: Editorial Síntesis.

Riggenbach, H. (1998), "Evaluating learner interactional skills: conversation at the micro level". En *Talking and Testing*, Young, R. y Agnes Weiyun He (eds.), Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Sayer, P. (2005), "An intensive approach to building conversation skills", *ELT Journal*, vol. 59/1: 14-22. Oxford: Oxford University Press.

Seedhouse, p. (2005), "Conversation Analysis and language learning", *Language Teaching*, vol. 38: 165-187. Cambridge: Cambridge University Press.

Van Lier, L. (1996), *Interaction in the Language Curriculum. Awareness, Autonomy & Authenticity*. Nueva York: Longman.

ANEJO I: SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN

↗	Tonema ascendente
→	Tonema suspendido
↘	Tonema descendente
intervención≈	Turno que continúa de intervención anterior
≈intervención	Turno que continúa en intervención posterior
(.)	Pausa (no medida su duración)
-	Reinicios y autointerrupciones sin pausa
[Apertura solapamiento superior
]	Cierre solapamiento superior
[Apertura solapamiento inferior
]	Cierre solapamiento inferior
??fragmento??	Transcripción dudosa
°fragmento°	Pronunciado en un tono más bajo, próximo al susurro
☺fragmento☺	Dicho entre risas
&=laughs	Risas
:	
§comienzo intervención	Intervención que comienza inmediatamente después, sin pausa apreciable, de la anterior de un hablante diferente

ANEJO II: TRANSCRIPCIÓN DE LOS DATOS

17 *EXR1: bien (.) ¿qué tal el examen \ cómo te ha ido \ el resto \ ?
 18 *KAT1: bastante bien ↓ ≈
 19 *EXR: §mmhh
 20 *KAT: ≈ no sé → porque → fue (.) un poco (.) diferente → de los otros (.)
 21 deberes → ≈
 22 *EXR: §ahá
 23 *KAT: ≈ y ejercicios → ≈
 24 *EXR: §ahá
 25 *KAT: ≈ que: (.) a: (.) hicimos → durante las clases † ≈
 26 *EXR: §ahá
 27 *KAT: ≈ pero: bastante bien → espero que sí
 28 *EXR: sí → seguro que sí → hombre →
 29 *KAT: &=laughs
 30 *EXR: §e::: ¿qué tal tu estancia en Santander \ (.) cómo van las
 cosas \ ?
 31 *KAT: me encanta Santander ≈
 32 *EXR: §ahá
 33 *KAT: ≈ pero a me ¿¿?? que puedo ver mi familia otra vez ≈
 34 *EXR: §ahá
 35 *KAT: ≈ porque: echo de menos mi familia ≈
 36 *EXR: §ahá
 37 *KAT: ≈ y novio pero (.) en Santander me encanta el ma:r ≈
 38 *EXR: §ahá
 39 *KAT: ≈ y me encanta la gente normalmente pero a veces la gente a es
 un
 40 poco cerrada
 41 *EXR: a ¿sí ↗ ?
 42 *KAT: en el Norte \ ≈
 43 *EXR: §ahá
 44 *KAT: ≈ no en España pero en el Norte sí
 45 *EXR: §ahá

46 *KAT: a: me encantan las tiendas →
 47 *EXR: ah:
 48 *KAT: ≈ y y: la cultura la comida ≈
 49 *EXR: §ahá
 50 *KAT: ≈ su ??componente?? ≈
 51 *EXR: §ahá
 52 *KAT: [&=laugh]
 53 *EXR: [&=laugh]
 54 *KAT: ≈ y a: (.) cosas para hacer durante la noche ≈ →
 55 *EXR: §ahá
 56 *KAT: ≈ como: ??comedia?? y el vino: ≈
 57 *EXR: §ahá
 58 *KAT: ≈ todos
 59 *EXR: a muy bien \ o sea que has conocido un montón \ por lo que me
 cuentas ↗
 60 se ve que (.) conoces muy bien Santander \
 61 *KAT: [&=laugh]
 62 *EXR: [&=laugh]
 63 *KAT: sí sí cono (.) conozco muchas a: muchos lugares aquí ≈
 64 *EXR: §ahá muy bien
 65 *KAT: bastante en tres meses ≈
 66 *EXR: §ahá
 67 *KAT: ≈ pocos → y → necesito más tiempo \
 68 *EXR: ahá ¿has viajado por España ↗ también ↗ ?
 69 *KAT: §no \ un poco \ en España \ aquí \ pero: es mi pri- primera
 vez ≈
 70 *EXR: §mmhh
 71 *KAT: ≈ aquí en → España \
 72 *EXR: §mmhh
 73 *KAT: he: gritado a Madrid → Toledo → Salamanca → Bilbao → San
 Sebastián →
 74 [&=laughs]

75 *EXR: [bueno bien] y ¿qué es lo que más te ha gustado↗?

76 *KAT: am: creo que San Sebastián (.)≈

77 *EXR: §mmhh

78 *KAT: ≈ porque: es muy diferente del los demás↘

79 *EXR: §mmhh

80 *KAT: °sí sí la comida:: la la lengua↗

81 *EXR: §ahá

82 *KAT: &=laughs

83 *EXR: [§¿has no]tado↗ la diferencia↗?

84 *KAT: [euskera] euskera no (.) puedo (.) entender (.) nada

85 *KAT: [&=laugh]

86 *EXR: [&=laugh yo tampoco así °que° ☺no te preocupes☺] claro↘

87 *KAT: muy muy extraño

88 *EXR: claro (.) ahá (.) muy bien (.) bueno pues vamos (.) e::: ¿has
89 preparado↘ verdad↗ [la:::] la::: historieta↘?

90 *KAT: [°sí°] °sí°

91 *EXR: e:: (...) genial

92 *KAT: [&=laughs]

93 *EXR: [&=laughs] no est- quería asegurarme de que tenemos la misma
94 [&=laughs]

95 *KAT: [&=laughs]

96 *EXR: e::: ¿me puedes de- puedes describir lo que están haciendo estas
97 personas↗ en la primera viñeta↗?

98 *KAT: §sí en cuadro uno→ hay a (.) una mujer [y un] hombre↗≈

99 *EXR: [mmhh]

100 *KAT: ≈ que están facturando por un viaje≈

101 *EXR: §mmhh

102 *KAT: ≈ y no quiere quedarse en (.) un (.) a (.) una tienda de
103 compañía↗ [fuera de] entre los árboles→≈

104 *EXR: [ahá] §mmhh

105 *KAT: ≈ y la mujer↗ quiere quedarse en un hotel≈

106 *EXR: §mmhh

107 *KAT: ≈ donde es comido y hace calor≈

108 *EXR: mmhh

109 *EXR: ≈ y están→ felices↘

110 *EXR: §ahá

111 *KAT: ≈ un poco (.) &=laugh más o menos

112 *EXR: ¿cómo son estas personas↘?

113 *KAT: problamente::→ a (.) un novio y un novia

114 *EXR: ahá [xxx muy bien]

115 *KAT: [&=laughs] sí

116 *EXR: y:: por ejemplo:→ mas más o menos ¿qué: edad tie:nen→ son→
117 *KAT: tienen a: (.) periódicos† o: información→ (.) sobre el viaje† (.)
118 los tipos (.) de (.) alojamientos↘ (.)

119 *EXR: ahá (.) vale (.) ahá

120 *KAT: §donde donde pueden a quedarse↘

121 *EXR: ahá ¿dónde están↘?

122 *KAT: a: creo que están en una sala en casa↘

123 *EXR: ahá

124 *KAT: §hay una xxx y (.) a (.) una pintura::

125 *EXR: ahá

126 *KAT: ¿sí↗ [&=laughs]

127 *EXR: [¿crees que] por ejemplo es e: diciembre↗?

128 *KAT: mm (.) no porque no es pos posible para viajar y→ quedarse:
129 en en diciembre de ??compaña para durante e!?! invi- invierno
129 [&=laughs] ??verano??↘

130 *EXR: [claro] (.) estaría loco el señor↓ ¿no↗?

131 *KAT: [&=laughs]

132 *EXR: [&=laughs]

133 *KAT: sí↘ sí→≈

134 *EXR: §°mmhh°

135 *KAT: ≈ ¡hace frío [duran]te el invierno↘!

136 *EXR: [°mmhh°] §°mmhh°

137 muy bien (.) e:::m ¿crees que tienen una buena relación↗ entre

138 ellos ↗ (.) por la primera viñeta \

139 *KAT: normalmente sí \ ≈

140 *EXR: §mmhh

141 *KAT: ≈ sí ↓ están sonriendo: → ≈

142 *EXR: §mmhh

143 *KAT: ≈ y elegres → ≈

144 *EXR: §mmhh ↗

145 *KAT: ≈ y (.) pff (.) creo que están mocionados → ≈

146 *EXR: §mmhh

147 *KAT: ≈ para (.) viajar

148 *EXR: mmhh ↗

149 *KAT: &=laughs

150 *EXR: ☺ <los dos tienen ganas \> ☺ ¿verdad ↗? mmhh

151 *KAT: pero (.) a (.) siempre (.) un (.) amistad → ≈

152 *EXR: ahá ↗

153 *KAT: ≈ tiene (.) problemas \

154 *EXR: mmhh \

155 *KAT: &=laughs

156 *EXR: §claro

157 *KAT: §☺ como en cuadro dos y tres ☺ ≈

158 *EXR: §ahá

159 *KAT: ≈ [☺ cuatro ☺]

160 *EXR: [y si es una his]toria de amor → más \ ¿verdad ↗ ≈?

161 *KAT: [☺ ¡sí! ☺]

162 *EXR: [≈ si] son una pareja más \ &=laughs

163 *KAT: ??pero?? es °un° historia de amor ≈

164 *EXR: §ahá

165 *KAT: ≈ y (.) un (.) discusión ↗ ≈

166 *EXR: §ahá

167 *KAT: ≈ como (.) una lucha ↗ ≈

168 *EXR: §ahá

169 *KAT: ≈ pero (.) el hombre: (.) gana \

170 *EXR: §ahá (.) seguro [&=laughs] [«ahora cuéntame la historia \»]

171 *KAT: [&=laughs] [«& laughs ☺ en este caso ☺ ≈»]

☺ <normalmente no \> ☺ &=laughs

172 *EXR: ahá [☺ ¡a normalmente no ☺?]

173 *KAT: [&=laughs] [☺ la mujer siempre gana ☺]

174 *EXR: [&=laughs] ☺ ?? «está bien» ?? ☺

[¿eso es lo que te pasa a ti ↗ que siempre ganas con tu novio ↗]?

175 *KAT: [&=laughs] [«am → ☺ &=laughs»]

176 *EXR: [& laughs] cuéntame entonces qué pasa \ ≈

177 *KAT: §em →

178 *EXR: ≈ e con esta historia \

179 *KAT: pues ??cambia en?? cuadro dos porque → ella está enfadada \ ≈

180 *EXR: §mmhh

181 *KAT: ≈ porque quiere quedarse en un hotel ↗ ≈

182 *EXR: §mmhh

183 *KAT: ≈ y él no quiere \ ≈

184 *EXR: §mmhh

185 *KAT: ≈ y en tres también están luchando un poco ↗ ≈

186 *EXR: §mmhh

187 *KAT: ≈ sobre:: (.) dónde → dónde van a quedarse \ ≈

188 *EXR: mmhh

189 *KAT: ≈ y en cuatro → &=laughs ☺ «el hombre» ☺ → ≈

190 *EXR: §¿qué pasa al final ↗?

191 *KAT: ≈ &=laughs el hombre:

192 *EXR: §mmhh

193 *KAT: ≈ el hombre ha ganado → ≈

194 *EXR: mmhh

195 *KAT: ≈ y estamos am durmiendo: ≈

196 *EXR: §mmhh

197 *KAT: ≈ están durmiendo en a una tienda de compañía \ ≈

198	*EXR:	§mmhh
199	*KAT:	≈ m un camping≈
200	*EXR:	§mmhh
201	*KAT:	y (.) &=laughs hace ma:l tiempo \
202	*EXR:	§mmhh
203	*KAT:	&=laughs muy mal≈
204	*EXR:	§mmhh
205	*KAT:	≈ y con lluvia: → y problamente a viento:≈
206	*EXR:	§mmhh
207	*KAT:	≈ y ella está muy enfadado (.) otra vez (.) [enfadada]
208	*EXR:	[ahá] ¿qué crees que está
209		pensando \? &=laughs
210	*KAT:	que: &=laughs ☺que no le gusta a su novio☺ [&=laughs≈]
211	*EXR:	[ahá (.) es verdad]
212	*KAT:	☺en este momento☺
213	*EXR:	no: → lo odia \ seguramente
214	*KAT:	y quiere regresar a su casa \
215	*EXR:	ahá (.) muy bien \

FECHA DE ENVÍO: 19 DE DICIEMBRE DE 2011

ⁱ Este estudio fue realizado en febrero de 2010 como trabajo de evaluación de la asignatura Análisis de los discursos de profesores y aprendientes de lenguas, impartida por Miquel Llobera, en el Doctorado en Didáctica de la Lengua y la Literatura, de la Universitat de Barcelona. Agradecemos al profesor Miquel Llobera y a mis directoras de tesis, Vicenta González (Universitat de Barcelona) y Marta Albelda (Universitat de València) su lectura de este estudio y la propuesta de publicación.